



Info Hemmingford

22 octobre 2013 Volume 5 - No. 5 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

ÉLECTIONS MUNICIPALES DIMANCHE LE 3 NOVEMBRE 2013 MOI JE VOTE !

Exercer son droit de vote, c'est poser un geste concret qui permet d'avoir un impact sur l'avenir.



MUNICIPAL ELECTIONS SUNDAY, NOVEMBER 3, 2013 I SHALL BE VOTING !

When one uses one's right to vote, one is taking definite action which may have an impact on the future.

La qualité de vie de notre collectivité dépend en partie de nos élus municipaux. Renseignez-vous auprès des candidat(es) et votez pour ceux ou celles qui répondent le mieux à vos besoins et à votre vision du développement de notre communauté.

The quality of life in our community depends in part on our elected council members. Get to know the candidates and vote for those who best meet your expectations and your vision for the development of your community.

Faites votre choix, c'est votre droit!

Make your choice. It's your right!

Texte soumis par Ginette Bars

Text by Ginette Bars, translation Sheila Lord

CANTON DE HEMMINGFORD TOWNSHIP AVIS PUBLIC DU SCRUTIN PUBLIC NOTICE OF A POLL

Liste fournie par Margaret Hess, présidente d'élection

Poste	# de poste	Candidats
Maire		Vladimiro Massignani, Paul Viau
Conseillère / Conseiller	# 1	Sylvie Pankiewiez, Robert Sanschagrin
Conseillère	# 2	Deborah Beattie, Mylène Morin
Conseiller	# 3	Kevin Kingsbury, Jamie Moore
Conseiller / Conseillère	# 4	Jean Pierre Bergeron, Valery Brisebois
Conseiller	# 5	Louis Blais, Lucien Bouchard, Jan Pitrik
Conseiller	# 6	Joseph Blahitka, Pierre Mineau, Eric Montreuil

VILLAGE DE HEMMINGFORD VILLAGE (Pas de scrutins / No poll)

PROCLAMATION D'ÉLECTION DES CANDIDATS

Avis public est, par la présente, donné par Diane Lawrence, présidente d'élection que, après avoir pris connaissance des résultats complets de l'élection, les personnes suivantes ont été proclamées élues par acclamation aux postes ci-après mentionnés.

Poste	# de postes	Nom de la personne proclamée élue
Maire		Drew Somerville
Conseiller	# 1	Normand Lussier
Nouvelle conseillère	# 2	Tina Calvarese
Conseiller	# 3	Dale Langille
Conseiller	# 4	Michael Houle
Conseiller	# 5	Howard Silverman
Conseillère	# 6	Lucie Bourdon

MERCI
pour cette
merveilleuse
saison



thanks for
a wonderful
season



450-247-2727 www.parc safari.com

**NOTRE EAU POTABLE ET LES SOINS
À APPORTER À NOS PUITTS**

L'eau que nous buvons est, avec l'air que nous respirons, un élément vital essentiel à notre survie. Il est donc naturel que nous lui accordions une importance prédominante. Pourtant, au Québec, les réglementations concernant l'eau potable en milieu rural sont assez limitées. C'est le règlement Q2- r.6 sur le captage des eaux souterraines qui exige (article 21 ci-dessous) que le propriétaire d'un puits fasse analyser la qualité de l'eau à la construction du puits. Par la suite, il n'y pas de dispositions réglementaires particulières qui obligeraient un propriétaire à faire analyser la qualité de l'eau potable qui sort de son puits. Il y a bien le règlement sur la qualité de l'eau potable (Q2-R40) qui exige un suivi plus serré de la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine mais celui-ci s'applique seulement aux systèmes de distribution d'eau qui desservent plus de 20 personnes.

Que devons-nous faire si nous voulons nous assurer d'avoir une eau propre à l'alimentation humaine ? Tout d'abord, nous assurer que les systèmes de pompage et de filtration installés lors de la construction du puits sont en bon état et fonctionnels. Comme nous l'avons vu, par l'article 21 du règlement Q2-r.6, le propriétaire a le devoir de faire analyser l'eau de son nouveau puits pour un minimum de 13 facteurs. Suite à cette analyse, l'entrepreneur lui suggérera les éléments mécaniques susceptibles de corriger les déficiences rencontrées. Ces éléments mécaniques nécessitent un entretien périodique qu'il ne faut pas négliger.

Une fois ces facteurs vérifiés, il est important de faire analyser l'eau annuellement afin de s'assurer que sa qualité est constante. Ces analyses porteront principalement sur les coliformes fécaux et les E-coli qui sont les plus souvent responsables de malaises intestinaux chez les habitants de la maison. Il est possible de pousser plus loin les recherches si nous soupçonnons que des pesticides ou des fertilisants ont contaminé notre puits. Ces analyses sont malheureusement plus coûteuses que les analyses de base.

Plusieurs laboratoires offrent leurs services d'analyse d'eau cependant les prix et le nombre d'éléments analysés varient de l'un à l'autre. Autrefois, il était possible d'acheter un ensemble d'analyse à la pharmacie du village. Ce service n'est plus offert et il faut maintenant contacter directement les laboratoires. La corporation AquaWaterEau de St-Michel offre un service d'analyse biochimique en 5 paramètres pour 65,43\$ si vous passez prendre le kit d'analyse à leur boutique ou pour 69,96\$ si vous souhaitez le recevoir par transport. Dans les deux cas, il faut retourner la bouteille contenant l'eau à analyser dans les 48 heures suivant le prélèvement. Cette compagnie peut être rejointe au 514-272-2782.

Par contre, pour l'analyse des coliformes fécaux et E.Coli, il y a de nouvelles technologies telles que les ensembles «Coliplates» de la compagnie canadienne EBPI qui sont faciles à utiliser et qui ne coûtent pas trop cher (moins de 20\$ par test). Comme ces ensembles se vendent en paquets de 8, il serait intéressant de nous regrouper afin d'économiser. Si vous souhaitez participer à un groupement d'achat pour ces kits, envoyez-moi un courriel ou laissez-moi un message téléphonique et nous ferons une commande en fonction du nombre d'intéressés. Benoît Bleau, benoit.bleau@gmail.com 514-587-8230
Pour le comité d'environnement de Hemmingford

21. Le propriétaire d'un ouvrage de captage doit, entre le deuxième et le trentième jour suivant la mise en marche de l'équipement de pompage, faire prélever des échantillons d'eau souterraine et les faire analyser par un laboratoire accrédité par le ministre en vertu de l'article 118.6 de la Loi sur la qualité de l'environnement (chapitre Q-2).

L'analyse doit porter sur les paramètres suivants:

- bactéries coliformes totales;
- bactéries Escherichia coli;
- bactéries entérocoques;
- arsenic;
- baryum;
- chlorures;
- fer;
- fluorures;
- manganèse;
- nitrates et nitrites;
- sodium;
- sulfates;
- dureté totale basée sur la teneur en calcium et magnésium.



Le laboratoire remet au propriétaire et transmet au ministre les résultats des analyses des échantillons d'eau mentionnés au premier alinéa, dans un délai de 10 jours du prélèvement s'il s'agit d'échantillons destinés à contrôler les bactéries, ou, s'il s'agit d'échantillons destinés au contrôle d'autres paramètres, dans les 60 jours du prélèvement.

Le propriétaire d'un ouvrage de captage visé au premier alinéa doit s'assurer que l'eau destinée à la consommation humaine respecte les dispositions de l'article 3 du Règlement sur la qualité de l'eau potable (chapitre Q-2, r. 40).

Sources : Stéphane Gingras M.Sc., Inspecteur municipal et environnement, Canton d'Hemmingford et Catherine Stratford, comité d'environnement de Hemmingford.



DRINKING WATER AND THE CARE OF OUR WELLS

The water we drink, like the air we breathe, is a vital element which is essential to our survival. It is therefore natural that we give it paramount importance. However the regulations governing drinking water in a rural environment are fairly limited. Regulation Q2-r.6 concerning the collecting and piping of underground water (see article 21 below) requires the owner of a well to have water quality analysed when a well is being drilled. Subsequently there are no particular regulations in place to oblige an owner to have the water from his well analysed. There is certainly a regulation governing the quality of drinking water (Q2-R40) which requires close control of the quality of water intended for human consumption, but this applies only to water distribution systems serving more than 20 people.

What must we do if we want to make sure that our water is suitable for human food supplies? First of all make sure that pumping and filtration systems installed when the well was drilled are in good condition and work properly. As stated in Article 21 of Regulation Q2-r.6, the owner is obliged to have the water in his new well analysed for at least 13 constituents. If any defects are discovered the contractor will propose some practical modifications which will require regular periodical maintenance. When these constituents have been checked the water will have to be analysed every year so as to ensure that the quality is constant. These analyses relate mainly to fecal coliforms and E-coli bacteria which are the most frequent cause of intestinal troubles. More detailed testing can be done if we suspect our well has been contaminated by pesticides or fertilisers. Unfortunately these analyses are more costly than any basic analysis.

Several laboratories offer water analysis services, but costs and the number of constituents analysed vary from one to another. It used to be possible to obtain an analysis kit at the village pharmacy, but this service is no longer available and we now must contact the laboratories direct. AquaWaterEau of St-Michel offers a biochemical analysis service in 5 parameters at a cost of \$65.43 if you collect the kit at their store, or for \$69.96 if you wish it to be delivered. In both cases the bottle of water to be analysed must be returned within 48 hours of taking the sample. This company can be reached by calling 514-272-2782.

On the other hand for the analysis of fecal coliforms and E.Coli there are new technologies such as Coliplates kits from the Canadian EBPI company which are easy to use and which are not

expensive (less than \$20.00 per test). As the kits are sold in packets of 8 it might be more interesting for us to form groups so as to reduce costs. If you wish to join a group to purchase these kits, let me know by email or by telephone, and we will prepare an order according to the number of people interested.

Benoît Bleau, benoit.bleau@gmail.com 514-587-8230 Hemmingford Environment Committee

21. The owner of a water-collecting installation must, between the second and thirtieth day after starting up pumping equipment, have samples of the underground water taken and analysed by a laboratory accredited by the Minister in pursuance of article 118.6 of the law on the quality of the environment (Chapter Q-2).

The analysis must cover the following parameters:

- total coliform bacteria
- Escherichia coli bacteria
- Enterocoque bacteria
- arsenic
- barium
- chlorides
- iron
- fluorides
- manganese
- nitrates and nitrites
- sodium
- sulfates
- total hardness based on calcium and magnesium content.



The laboratory sends to the owner and transmits to the Minister the results of the analyses of the water samples referred to above, within 10 days of taking the sample in the case of samples intended for checking for bacteria or, in the case of samples intended for checking other parameters, within 60 days of taking the sample.

The owner of a water collecting installation referred to above must ensure that water intended for human consumption respects the provisions of article 3 of the Regulation relating to the quality of drinking water (chapter Q-2, r.40).

Sources: Stéphane Gingras M.Sc., Municipal and Environment Inspector, Hemmingford Township, and Catherine Stratford, Hemmingford Environment Committee.

IMPORTATION CHRISTINE
 Vente de matériaux de paysagement
 - Pavé uni
 - Pierre naturelle
 - Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace
 www.importationchristine.ca
 christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
 Hemmingford, Qc **514 217-1465**

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
 breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
 Hemmingford, Qc
 J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
 5h30 à la fermeture
 Open Daily
 5:30am till closing

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
 SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

*De la part des Archives "Les voix d'Hemmingford"
par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance*

Si Rip van Winkle était un résident d'Hemmingford et se réveillait après avoir dormi 80 ans, que reconnaîtrait-il de sa patrie et qu'y trouverait-il de surprenant ? Cette question intelligente fut récemment posée par un des aînés interrogés pour "Les Voix d'Hemmingford", un projet sur l'histoire d'Hemmingford relatée par des témoignages oraux. Ce projet est commandité par les Archives. La personne interrogée répondit à la question en se basant sur les changements observés dans sa vie personnelle. Une autre personne interrogée, qui célébrera ses 100 ans ce mois-ci, relata en détails sa longue vie, dont une partie de sa carrière à titre de professeur à l'école élémentaire d'Hemmingford. Chaque entrevue est unique et propre à la personne interrogée et les Archives sont avides de continuer à recueillir les témoignages de la vie de nos aînés.

Il y a environ 40 ans, une quantité importante de cassettes audios ont été enregistrées par des résidents qui sont maintenant tous décédés, mais leurs voix et leurs histoires ont été léguées en héritage à notre communauté. Les Archives ont contacté l'université Concordia qui s'occupera de digitaliser les bandes audios. Comme les technologies évoluent, un des mandats des Archives est de s'assurer que toutes les collections seront disponibles pour les générations futures. Avec cette mission en tête, nous sommes présentement à rechercher des fonds, afin de rendre les entrevues historiques disponibles dans une variété de formats, incluant les impressions-papiers, pour s'assurer que cet héritage n'est pas perdu.

Nous avons actuellement une liste d'environ 60 aînés que nous désirons interroger et cette liste s'allonge. Les entrevues se dérouleront en français et en anglais et viseront les aînés qui vivent ici depuis des générations. Nos intérêts concernent aussi les gens qui se sont installés à Hemmingford plus récemment – à cause de la guerre, par exemple, ou pour d'autres raisons. De la même manière que les pionniers, ces gens ont contribué à la vie sociale et économique de notre région.

Contactez-nous pour plus de détails. Nos heures d'ouverture sont les lundi, mardi et mercredi, de 9h à 15h, à l'école élémentaire d'Hemmingford. Téléphone : (514)778-2845. Vous pouvez aussi joindre Mary Ducharme (450)247-3193 ou Myrna Paquette (450)247-3357.

HONNEURS POUR DES GENS DE CHEZ NOUS



Hommage à Richard Priest

C'est le 14 septembre dernier que Monsieur Richard Priest, de J.L. Priest s'est vu octroyer le trophée René-Lafontaine de l'Association de la construction du Québec.

Ce prestigieux prix, (remis lors du Congrès annuel de l'ACQ) vise à rendre hommage à un entrepreneur unique, qui est reconnu pour son implication, sa

contribution humaine et son fidèle engagement envers l'ACQ et l'industrie. Toutes nos félicitations!

Ta famille et l'équipe chez Priest Inc.

Photo & texte (modifié) Magazine Les Bâtisseurs de la Montérégie



photo : Vanessa D.C. ©

FÉLICITATIONS À VANESSA KROHN, médaillée argent dans les catégories Petit/Moyen poney Chasseur et Équitation Junior C à l'Association Équestre régionale du Sud-Ouest. Son poney Captain Cassanova a été le poney moyen en première place de la région du sud-ouest. Vanessa et Captain ont aussi reçus multiples rubans aux Jeux Équestres du Québec 2013 à Bromont.

Hip! Hip! Hourra! Saison 2013 – Équipe féminine soccer

Parties jouées 14 - gagnées 13 - nulle 1

Buts comptés 63 - Buts contre 15

Meilleurs compteurs de la ligue :

Joannie Dame (capitaine) 28 - Devon Watt 21

Mega-boom


Demi-finale – Napierville (1) 1 / Hemmingford 8

Finale Or – Napierville (2) 0 / Hemmingford 6

Résultats soumis par Ian Stracham, entraîneur



Stéphane Bilette Député de Huntingdon Membre du Bureau de l'Assemblée nationale	
Hôtel du Parlement 1045, rue des Parlementaires Bureau RC.36 Québec, Québec G1A 1A4 418 644-5992	
Bureau de circonscription 528, rue Frontière Hemmingford, Québec 450 247-3474 sbilette-hunt@assnat.qc.ca	


THIBERT BOURGON <i>Assurances Inc.</i>
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX
France Landry Sylvie Thibert
515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

	Catherine Plamondon Pharmacienne propriétaire
471, Frontière Hemmingford, Qc Tél.: 450 247-3555 Télé.: 450 247-3407	Affiliée à 

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

From the Archives : "Voices of Hemmingford"

by Mary Ducharme

If Rip van Winkle were a resident of Hemmingford and he woke up after a sleep of eighty years, what would he recognize about this place and what would he find very surprising? This was a wonderfully apt question asked recently by one of the seniors interviewed for the "Voices of Hemmingford" oral history project sponsored by the Archives. He went on to answer the question according to first-hand observations of the changes in his own lifetime. Another person interviewed, who will be 100 years old this month, shared details of her long life, including her career as a teacher at the Hemmingford Elementary. Every interview is as unique as the person speaking, and the Archives is eager to continue collecting the life stories of our elders.

About forty years ago a number of audio cassette tapes were made of local people, all of whom are now gone, but their voices and stories remain as part of their legacy to this community. The Archives arranged with Concordia University to transfer the earlier material into a digital format. As technology changes, it is part of the work of the Archives to do what is necessary to ensure that all collections are available for future generations. With this in mind, we are actively seeking financial means to make the oral history interviews available in a variety of media formats, including print, to ensure that this legacy is not lost.

We have a working list of about sixty seniors that we would like to interview, and the list is growing. Interviews will be in the French language, as well as English, and will include seniors whose families have lived here for generations. Of equal interest are those who came here much more recently – as a result of the World Wars, for instance, or for other reasons. Like early pioneers, these newcomers contribute to the social and economic life of our region.

Contact us for more details. We are open Monday, Tuesday, Wednesday, 9am to 3pm at the Hemmingford Elementary School. Archives phone: 514-778-2845. Or call Mary Ducharme, 247-3193 or Myrna Paquette 247-3357.

HONORS FOR CITIZENS OF HEMMINGFORD



Tribute to Richard Priest

On September 14th, Mr Richard Priest was bestowed the René-Lafontaine award at the Association de la Construction du Québec's Recognition banquet.

This prestigious prize honors a dedicated entrepreneur, recognized for his implication, contribution and faithful engagement to the ACQ and the industry.

All our congratulations!

Your family and the Priest team

Photo & text (modified) Magazine Les Bâtisseurs de la Montérégie



photo : Vanessa D.C. ©

CONGRATULATIONS TO VANESSA KROHN, silver medalist in the Small/Medium pony hunters and Junior C Equitation at the Association Équestre régionale du Sud-Ouest. Her pony Captain Cassonova was top medium pony of the south west region. Vanessa and Captain have also received multiple placings at the 2013 Jeux Équestres du Québec in Bromont.

Hip! Hip! Hourra! 2013 Season – Women's Soccer team

Games played 14 - won 13 - drawn 1

Goals for 63 - Goals against 15

Top league scorers :

Joannie Dame (capitaine) 28 - Devon Watt 21
Mega-boom

Semi-finale – Napierville (1) 1 / Hemmingford 8

Gold finale – Napierville (2) 0 / Hemmingford 6

Results submitted by Ian Stracham, coach



Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

*Rendez-vous à l'ouverture septembre 2013
See you in September, 2013!*

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

Électricité
Licence RBQ: 2622-0640-18

ÉCONOMIE LOCALE

LA MAISON JAUNE *Par Ginette Bars*



Pour moi, une visite à La Maison Jaune représente une incursion dans la caverne d'Ali-Baba. Cette boutique d'antiquités et de cadeaux regorge de trésors raffinés d'hier et d'aujourd'hui. En furetant d'une pièce à l'autre, on découvre des trouvailles uniques pour la maison, de l'artisanat ou encore des produits **Crabtree & Evelyn** aux divins effluves floraux pour le bain, les soins corporels et la maison. C'est l'endroit tout indiqué pour se faire plaisir ou dénicher un cadeau original.

Lise et Marcel Carrière ont su trouver l'équilibre dans un cadre historique et champêtre afin d'offrir aux citoyens et touristes d'Hemmingford une boutique exclusive.

La Maison Jaune est aussi sur le web avec un site conçu par Helga Sermat agrémenté des photos de William Hess-Martin. www.lamaisonjaune.ca

Ouvert du vendredi au dimanche de 10h à 17h, Marthe McKough est là pour vous accueillir.

Pour le temps des fêtes, la boutique sera ouverte :

du jeudi 12 décembre au dimanche 15 décembre
du jeudi 19 décembre au mardi 24 décembre
du vendredi 27 décembre au mardi 31 décembre

485 Frontière 450-247-2227
lamaisonjaune.ca





SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

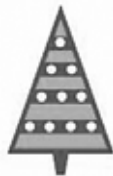
Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

NOËL à HEMMINGFORD



BAZAR ANNUEL DE NOËL

L'ÉGLISE ANGLICANE ST. LUKE

le samedi, **9 novembre** 11h30 à 14h

Des rafraîchissements seront servis.

Bienvenue à tous.

LE MARCHÉ DE NOËL CANADO-ALLEMAND

Le samedi **30 novembre** de 10h à 17h

Le dimanche **1^{er} décembre** de 10h à 16h

à l'école primaire de Hemmingford

548 avenue Champlain (route 202)



On y retrouvera du chocolat et des biscuits importés d'Allemagne, de l'artisanat, de l'art, des cartes, des bijoux, des produits de l'éclaircie et plus encore. L'entrée est gratuite, et des repas sont disponibles sur place.

Info : Julie Hebert 450-247-2022 jhebert@nfsb.qc.ca

FOIRE DE NOËL DES GUIDES D'HEMMINGFORD

Samedi **30 novembre** de 9h30 à 16h

Centre Récréatif - 550 rue Goyette

25 artisans présenteront leur travail

bijoux, tricot, vitrail, travail sur bois etc.

Un casse-croûte et une table de produits faits maison seront aussi disponibles. Tous les profits iront pour le Groupe Guide d'Hemmingford. L'admission est gratuite.

Info : Louise Triggs 450-247-2430 ou louise.triggs@rocler.com

PANIERS DE NOËL HEMMINGFORD

Les formulaires d'inscription pour les gens démunis seront disponibles seulement aux deux bureaux municipaux (Village et Canton) dès le 1^{er} novembre.

Nouveau cette année : vous devez fournir une preuve de résidence. Seulement une copie de votre facture de téléphone ou hydro du mois de juillet sera acceptée pour être admissible. Il est important de retenir qu'il y a une date limite pour déposer votre demande. Vous devez rapporter votre formulaire rempli dans l'enveloppe fournie aux bureaux municipaux avant le 6 décembre.

Les bureaux sont ouverts :

Village : le lundi et vendredi de 9h à 16h

Canton : le lundi, mercredi et vendredi de 9h à 16h

Aucune demande ne sera retenue après cette date.

Merci!

Comité de panier de Noël / fond d'urgence Hemmingford

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LOCAL ECONOMY

LA MAISON JAUNE

by Ginette Bars, translation Sheila Lord



A visit to La Maison Jaune, for me, is like going into Ali-Baba's cave. This boutique of antiques and gifts is full of beautiful treasures from the past and the present. Browsing from one room to another one discovers unique objects for the home, hand-made articles, or products by **Crabtree & Evelyn**

with heavenly floral fragrances for personal and home care. The perfect place promising delights for the eye or simply for picking out an original gift.

Lise and Marcel Carrière have succeeded in creating a balance between the historic and rural, and in offering Hemmingford residents and visitors a unique and tasteful boutique.

La Maison Jaune is on Facebook and on the web with a website designed by Helga Sermat and photography by William Hess-Martin.

Opening hours are Friday to Sunday from 10am to 5pm, and Marthe McKough will be there to welcome you.

During the holiday season, the store will be open:

Thursday, December 12 to Sunday, December 15
Thursday, December 19 to Tuesday December 24
Friday December 27 to Tuesday December 31

485 Frontière 450-247-2227
lamaisonjaune.ca



CHRISTMAS in HEMMINGFORD



ANNUAL CHRISTMAS BAZAAR

St. Luke's Anglican Church

Saturday, **November 9** 11:30am - 2:00 p.m.
Refreshments will be served. Welcome to all.

THE GERMAN CANADIAN CHRISTMAS MARKET

Saturday, **November 30** 10am - 5pm

Sunday, **December 1** 10am - 4pm

Hemmingford Elementary School,
548 Champlain Avenue (Route 202)



On sale will be chocolate and cookies imported from Germany, local crafts, paintings, cards, jewelry, maple products, Christmas decorations, and much more. A German-style meal will be served (sausages, sauerkraut, potato salad, rolls, desserts & coffee). Admission is free.
Info : Julie Hebert 450-247-2022 jhebert@nfsb.qc.c



GIRL GUIDES OF HEMMINGFORD CHRISTMAS CRAFT FAIR

Saturday **November 30** - 9h30 to 4pm

Hemmingford Recreation Centre

25 artisans will be selling their work

including jewellery, quilted and knitted items,
stained glass, woodwork. Lunch & bake table available.

All proceeds will go to the Guide Group of Hemmingford.
Info : Louise Triggs 450-247-2430 ou louise.triggs@rocler.com

HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

Request forms for people in need are available at both municipal offices (Village and Township) as of **November 1**. New this year, you must include a proof of residency. Only a copy of the month of July of your hydro or phone bill will be accepted to be admissible. It is important to remember that there is a deadline to drop off your request. You must bring back the completed form in the supplied envelope to the municipal offices before **December 6**.

The offices are open:

Village Monday and Friday : 9am - 4pm

Township Monday, Wednesday, Friday : 9am - 4pm.

No request will be taken after this date.

Thank you!

Hemmingford Christmas basket / emergency funds committee

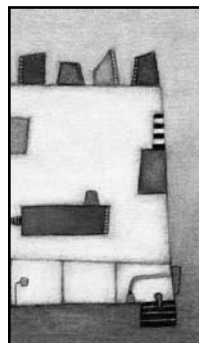
ANNE MINH-THU QUACH

Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
↳ **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry

Heureuse de soutenir
la communauté
de Hemmingford

Happy to support
the Hemmingford
community

1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca



HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Samira
RESTAURANT

OUVERT
TOUS LES JOURS

ouvert 7h - 20h
déjeuner • dîner • souper

306 Route 219 • 450 247-2600

Info Hemmingford 📅 October 2013 • 7

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

mardi le 5 novembre, mardi le 3 décembre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

lundi le 4 novembre, lundi le 2 décembre

LA PRUDENCE LE SOIR DE L'HALLOWEEN

Dans quelques jours, les enfants déambuleront de nouveau dans les rues pour prendre part à la traditionnelle cueillette de bonbons de l'Halloween. Pour que cette soirée se déroule en toute sécurité, la Sûreté du Québec rappelle quelques consignes de sécurité.



D'abord, il est important de s'assurer d'être suffisamment visible car de nombreux piétons, automobilistes et cyclistes circuleront à une heure où la visibilité est réduite.

Il est donc recommandé de choisir un costume d'Halloween aux couleurs claires, avec des bandes réfléchissantes, et de traîner avec soi une lampe de poche. Le costume ne doit pas être trop long, pour éviter de trébucher. Enfin, privilégier le maquillage plutôt que le port d'un masque permet également de mieux voir et mieux entendre ce qui se passe autour.

De plus, au cours de la soirée, les enfants devraient toujours

- Déterminer un trajet et une heure de retour avec leurs parents;
- Rester en groupe ou avec l'adulte accompagnateur;
- Ne jamais entrer dans la maison d'un inconnu;
- Ne jamais suivre un inconnu, qu'il soit en voiture ou à pied;
- Traverser les rues aux intersections;
- Parcourir un seul côté de la rue à la fois;
- Faire inspecter les bonbons par les parents avant de les consommer.

Par ailleurs, les policiers demandent la collaboration des automobilistes, qui doivent être particulièrement vigilants et circuler à vitesse réduite, en accordant la priorité aux enfants qui sillonneront les rues. Une présence policière accrue aura lieu le 31 octobre entre 16 h 30 et 20 h 30.

Pour plus de renseignements sur la sécurité le soir de l'Halloween, la Sûreté du Québec invite les enfants à visiter le www.halloween.saaq.gouv.qc.ca, conçu par la Société de l'assurance automobile du Québec.



Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville

UN MESSAGE DU SERVICE DES INCENDIES DE HEMMINGFORD

Avertisseurs de fumée

- Vérifiez les avertisseurs de fumée tous les mois en appuyant sur le bouton d'essai;
- Remplacez la pile de votre avertisseur deux fois par année;
- Ne peignez jamais un avertisseur de fumée;
- Remplacez les avertisseurs de fumée tous les dix ans.

Les statistiques démontrent que 78% des incendies mortels se produisent de nuit dans les résidences entre 2 heures et 4 heures quand les occupants dorment. L'utilité de l'avertisseur de fumée est de vous réveiller si un incendie se déclare durant votre sommeil.



Les avertisseurs de fumée doivent être installés dans le corridor commun menant aux chambres à coucher, le plus près de celles-ci, ainsi qu'à chaque étage de votre demeure y compris le sous-sol.

Installez un avertisseur de fumée supplémentaire dans la pièce où l'on dort la porte fermée.

Les avertisseurs de fumée vous protègent en tout temps!

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts

485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday November 5, Tuesday December 3

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday November 4, Monday December 2

A MESSAGE FROM THE HEMMINGFORD FIRE SERVICE

Smoke alarms

- Test your smoke alarm every month by pushing the test button;
- Change the battery in your detector twice a year;
- Never paint over a smoke alarm;
- Smoke alarms should be replaced after ten years.

Statistics show that 78% of deadly fires happen in homes between 2:00 and 4:00 AM while residents sleep. Smoke alarms are useful to wake you up if a fire starts while you are sleeping.



Smoke alarms should be installed in hallways leading to bedrooms, as close as possible to them, and on each floor of your home, including the basement.

Install an extra smoke alarm in each room where people sleep with the door closed.

Smoke alarms look after your life at all times!

HALLOWEEN SAFETY TIPS



In a couple of days, children will once again be circulating in the streets and taking part in the traditional door to door collection of Halloween treats. In order for the evening to take place in a safe manner, the Sûreté du Québec reminds us of important safety precautions.

It is essential that children are sufficiently visible as they circulate among the cars, cyclists and pedestrians at an hour where visibility is reduced.

Therefore it is recommended to choose a costume in bright colours with reflective bands and to take along a flashlight. The costume should not be too long to avoid tripping. Finally, using make-up instead of a mask is a safer choice in that it enables the child to see and hear what is happening close by.

Throughout the evening, children should :

- Determine a route and time to return home with their parents ;
- Stay in a group or with an adult ;
- Never enter a stranger's house ;
- Never follow a stranger ;
- Traverser les rues aux intersections;
- Cross streets at intersections only ;
- Visit one side of the street at a time ;
- Have parents inspect candy before consuming.

Police also ask for cooperation of drivers who must be vigilant by driving at a reduced speed and giving the right of way to children. A police presence will be in effect on October 31 between 4:30pm and 8:30pm.

For more information about Halloween safety, the Sûreté du Québec invites children to visit www.halloween.saaq.gouv.qc.ca, a site designed by the Société de l'assurance automobile du Québec.



*Nancy Clair, Sûreté du Québec
MRC Des Jardins-de-Napierville*



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca



E2

IMMOBILIER

E2 IMMOBILIER
Agence immobilière



Mario Dame
Courtier Immobilier

Cell. : (514) 248-2671
Bur. : (450) 907-1577
Fax : (450) 907-4234

mdame@E2immobilier.com
www.E2immobilier.com

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

Ce n'est pas seulement une vie d'insecte

par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

J'adore jardiner. Cela me relaxe de creuser la terre et de regarder mes plantes pousser. J'aime aussi manger des pommes. J'en mange régulièrement, c'est pourquoi il m'est difficile d'imaginer un monde sans fleur ou pomme. Cependant, si le déclin des populations d'abeilles se poursuit, -cela pourrait bien se produire-, les pommes ne seront pas les seuls fruits que nous perdrons. Près de 80% des denrées que nous avons dans nos épiceries sont reliées aux abeilles.

Dans les dernières années, nous avons beaucoup entendu parler du déclin des populations d'abeilles. Nous avons besoin des abeilles pour la pollinisation de nos fleurs, spécialement celles de nos arbres fruitiers : ce n'est pas une tâche que nous pouvons faire nous-mêmes. Cela prend une ruche et demie pour la pollinisation d'un acre de pommiers. Une ruche, ou une colonie d'abeilles à miel, contient près de 50 000 à 60 000 abeilles au milieu de l'été. Les abeilles à miel (genus *Apis*) font une grosse partie du travail pour nous. Elles font des milliers de trous pour recueillir du nectar, butinant en moyenne de 50 à 100 fleurs par voyage, pour un total de 5 000 fleurs par jour.

Dans notre région, nous retrouvons entre autre les abeilles à miel et leurs cousines, les bourdons. Les abeilles à miel emmagasinent plus de nectar que les bourdons, car elles ont besoin de réserves de nourriture pour survivre durant l'hiver dans la ruche. Les abeilles à miel ont seulement une reine qui peut vivre de deux à trois ans. Les abeilles non fertiles (appelées "ouvrières") partent à la recherche du nectar des fleurs et les mâles (appelés "faux bourdons") restent dans les ruches. Les faux bourdons sont mis à la porte de la ruche à l'automne et meurent, faute de nourriture. Les ouvrières vont hiverner dans la ruche et survivre jusqu'à la prochaine saison.

Les bourdons (genus *Bombus*) vivent en plus petites colonies en comparaison aux abeilles à miel -150-200 spécimens- et, à l'exception des reines fertiles, tous les membres de la ruche meurent à l'hiver. La reine hiberne à l'hiver, habituellement dans la terre ou sous les feuilles. Au printemps, les grosses abeilles se déplaçant lentement sur nos tulipes sont les reines qui se préparent à fonder de nouvelles colonies. Les bourdons que nous apercevons à cette période de l'année sont les petits mâles qui n'ont même pas encore de dard! La plupart des bourdons piquent rarement, mais

peuvent nous piquer plusieurs fois s'ils se sentent menacés. Les abeilles à miel, pour leur part, sont plus promptes à défendre leur nourriture et leurs ruches, mais chaque abeille peut seulement piquer une fois et mourra par la suite.

Il y a environ 25 000 espèces d'abeilles dans le monde et 25% d'entre elles sont menacées. Le Syndrome de l'Effondrement des Colonies (SEC), qui signifie la mort d'une ruche, est de plus en plus répandu. Les chercheurs ne connaissent pas les causes exactes du SEC, mais en accord avec l'Association Internationale de Recherche sur les Abeilles (AIRA), il semblerait que "les mites varroa et les virus qu'elles transportent, les mauvaises températures et l'utilisation des pesticides sont seulement quelques-unes des raisons" pour lesquelles une colonie disparaît.



Abeille à miel photo: Norma Hubbard ©

Alors que les gens peuvent continuer de débattre sur les causes possibles du SEC, ou que ce soit ou non Einstein qui ait dit que "si les abeilles disparaissent de la surface du globe, l'homme n'aura plus que quatre ans à vivre", il est clair que nous avons besoin de nos abeilles. Nous devons y penser à deux fois avant d'utiliser des pesticides. La prochaine fois que vous écraserez une abeille en pensant que vous éliminez "seulement la vie d'un insecte", souvenez-vous que sont nos propres vies qui en dépendent.

References: International Bee Research Association; York County Beekeeper Association; Hinterland, Who's Who

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607



Rénovation - Finition - Réparation




Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com



Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850



**Repas santé
Healthy meals**

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 14h
Brunch : dimanche de 10h à 14h

475 rue Frontière, Hemmingford
450.247.0009

It's Not Just a Bug's Life by *Norma A. Hubbard*

I enjoy gardening. It relaxes me to dig in the dirt and to watch my plants grow. I also love to eat apples. I eat them all the time, so it is hard for me to imagine a world without flowers or apples. However, if the decline of bees continues, this could happen – and our apples would not be the only fruit we'd lose. It is estimated that 80% of the food in our grocery stores is linked to bees.

In the last few years there has been much talk about the decline of bees. We need bees to pollinate our flowers, especially the blossoms on our fruit trees; this is not a task we can accomplish on our own. It takes 1.5 hives to pollinate an acre of apple trees. A hive, or a colony of honey bees, contains about 50,000-60,000 bees by mid-summer. Honey bees (genus *Apis*) do a lot of work for us. They make thousands of forages to collect nectar, averaging about 50-100 flowers per trip, which is about 5,000 flowers in a day.

Among the bees in our area, there are honey bees and its larger cousin, the bumble bee. Honey bees store more nectar than bumble bees because they need the food storage to survive the winter in the hive. Honey bee hives have only one queen that can live 2-3 years. Unfertilized female bees (workers) forage for nectar and male bees (drones) remain in the hives. The drones are kicked out of the hives in the fall and will die because they cannot feed. Workers will over-winter in the hive and will live into the next season. Bumble bees (genus *Bombus*) live in much smaller colonies compared to honey bees – 150-200 bees – and with the exception of fertilized queen bees, all die by the end of summer. The queen will hibernate in the winter, usually in the ground or under leaves. In the spring the very large, slow-moving bumble bees on our tulips are the queens preparing to start new colonies. The bumble bees we see at this time of year are smaller drone bees that do not even have a stinger! Most bumble bees are very gentle and seldom sting, but can sting several times if provoked. Honey bees are quicker to defend their food and hives by stinging, but each bee can only sting once then it will die.

There are about 25,000 species of bee in the world and 25% are considered endangered. Colony Collapse Disorder (CCD), which basically means the death of a hive, is being

seen more and more. Beekeepers and scientists do not have a definitive reason for CCD, but according to IBRA (International Bee Research Association), “the Varroa mite and viruses it carries, bad weather, the use of chemical pesticides are just a few of the reasons” why a colony might collapse.

And while people may continue to debate why CCD occurs, or whether or not it was Einstein who said, “If the bee disappeared off the surface of the globe, then man would only have four years of life left”, there is no debate that we need our bees. We need to think twice about the pesticides we use. And the next time you swat at a pesky bee thinking, ‘it’s just a bug’s life’, remember it is all our lives riding on these tiny bugs.

References: International Bee Research Association; York County Beekeeper Association; Hinterland, Who’s Who



Bumble Bee photo : Norma Hubbard ©

RH... **imprimerie R Hebert printing**
 T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.
DÉPANNEUR
Khouzam
 STATION SERVICE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER
 342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Les héritiers du fleuve (Louise Tremblay D'Essiambre)

Un sentiment plus fort (Marc Levy)

Illusion de lumière (Louise Penny)

Le scandale Modigliani (Ken Follett)

Nouveautés : Jeunes

Chevaux des dunes (Viateur LeFrançois)

Le retour du chat (Philippe Geluck)

Le chevalier de Jerusalem (Odile Werherse)

Le pacte de minuit (David Whitley)



HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h

Judi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

ATELIERS DU SAMEDI MATIN Le 7 décembre à 10h00, Monsieur Benoît Bleau reviendra nous parler sur les germinations et le kéfir et ensuite explorera d'autres avenues afin de chercher le plein potentiel de l'alimentation vivante.

ESPACE LIVRES Le samedi 30 novembre et le dimanche 1^{er} décembre le Musée de Société des Deux-Rives (21 rue Dufferin, Salaberry-de-Valleyfield, QC) organisera le premier salon littéraire dont le but principal est d'offrir aux auteurs de la région la possibilité de présenter et vendre leurs livres. Plusieurs activités seront également offertes. Date limite pour réservations : 15 octobre. Informations : Carole Hughes 450-370-4511 ou carole.hughes450@gmail.com

ÉCHANGE DE LIVRES Le prochain échange de livres est prévue pour mercredi, le 23 octobre et comprendra de nouveaux titres en français et en anglais.

LIVRES NUMÉRIQUES WIFI, maintenant disponibles à la bibliothèque. Des livres numériques en français et en anglais sont également accessibles aux membres qui possèdent déjà leur lecteur. Pour avoir accès au catalogue en ligne et pour obtenir un PIN, adressez-vous à une bénévole de la bibliothèque.

VENTE DE LIVRES USAGÉS Le 30 novembre il y aura une vente de livres usagés de 10h à 14h. Veuillez noter que nous ne pouvons pas accepter des livres de classe ni les encyclopédies ni les livres condensés.

EXPOSITION Les tableaux exposés à la bibliothèque ont été créés par Lucie de la Durantaye. Pour des renseignements au sujet de nos expositions veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

MOT DE Mme CHANTAL DESLAURIERS

Directrice de St-Romain

Bonjour,

Œuvrant dans le milieu de l'éducation depuis 20 ans et abordant une 4^e année comme directrice d'école primaire, c'est avec un immense plaisir que je me joins à la belle équipe de l'école St-Romain.

C'est sous le thème de « L'union fait la force » que plusieurs projets stimulants verront le jour cette année et mettront l'accent sur l'importance de l'implication de tous pour favoriser la réussite de nos élèves. La prévention de la violence et l'intimidation sera encore au cœur de nos préoccupations et, en partenariat avec la Sûreté du Québec, nos élèves du 3^e cycle participeront au programme Unité sans violence afin d'intervenir auprès des plus jeunes et de promouvoir l'adoption de comportements plus respectueux.

Je souhaite fortement que cette approche novatrice dépasse les murs de l'école St-Romain et que des répercussions positives se fassent sentir au sein de toute la communauté.

Je vous remercie à l'avance de votre implication et de votre collaboration à la vie de notre école.

Chantal Deslauriers

Directrice de l'école St-Romain et de l'école Ste-Clotilde



Profil santé Jardins-de-Napierville,

un regroupement local de partenaires, est fier de lancer officiellement une vaste opération en vue d'offrir aux jeunes de sa communauté toutes les conditions qui leur permettront de faire un choix santé en maximisant les opportunités d'être physiquement actif et en rendant plus accessible les choix alimentaires sains.

Parmi les interventions prévues auprès des jeunes il y a un jardin collectif à Hemmingford ainsi que des ateliers de cuisine à la Maison des jeunes de la Frontière. Un partenariat étroit s'est aussi développé avec les CPE et les écoles.

Profil santé Jardins-de-Napierville bénéficie du soutien de Québec en forme qui vise l'adoption et le maintien d'une saine alimentation et d'un mode de vie physiquement actif chez les jeunes québécois de la naissance à 17 ans.

Renseignements : Maude Saint-Hilaire,

Coordonnatrice en saines habitudes de vie pour Profil santé
Téléphone : 450 245-7289

Courriel : maude@cld-jardinsdenapierville.com

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

LIBRARY

New Titles : Adults

The Orenda (James Boyden)
Trains and Lovers (Alexander McCall Smith)
And the Mountains Echoed (Khalid Hosseini)
Don't Touch Me (Howie Mandel)

New Titles : Youth

Stormy Weather (Debi Gliori)
Wackiest Jokes In The World (M. Pellowshé)
The Angel and the Lamb (Sophie Piper)
Guinness World Records 2013



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm

Thursday : 6.30 pm to 8.30 pm

Saturday : 9 am to noon

TELEPHONE: 450-247-0010

SATURDAY MORNING TALKS On Saturday, **December 7**, at 10am Mr. Benoît Bleau will be returning to speak further about germination and will enlighten us about kefir, with demonstrations. He also plans to explore ways of obtaining the maximum benefit from fresh foods.

SALON OF REGIONAL AUTHORS On Saturday and Sunday, **November 30** and **December 1** a literary salon sponsored by the Musée de Société des Deux-Rives (21 Dufferin Street, Salaberry-de-Valleyfield, QC) will take place to enable local authors from all over south-west Quebec to promote and sell their works. Various activities are planned. For more information call Carole Hughes at 450-370-4511 or email at carole.hughes450@gmail.com.

BOOK EXCHANGE The next book exchange will take place on Wednesday, **October 23** and we expect to have available a different selection of books in English and French for adults and young people.

LOCAL ARTISTS The paintings on show at the library have been created by local artist Lucie de la Durantaye and will be on display for the next two months. For further information please contact Pat Healey or Sylvia Paulig at the library.

LAPTOP COMPUTERS WI FI is now available at the library. As we announced earlier, a selection of e-books is available in French and English. Members with e-readers can access the catalogue on line by means of their PIN, which can be obtained at the circulation desk.

BOOK SALE As part of the Christmas Bazaar to take place in the Recreation Centre on **November 30** the library will organize an end-of-year book sale from 10 am to 2 pm.

A WORD FROM MME CHANTAL DESLAURIERS, Principal of St-Romain School

Having worked in the education system for twenty years and beginning a fourth year as an elementary school principal, it is with great joy that I join the formidable team at St-Romain.

This year, under the banner "Unity makes Strength", many stimulating projects will see the light and focus on the importance of all being involved in the success of our students. Prevention of violence and intimidation continue to be at the heart of our preoccupations and, in partnership with the Sureté du Québec, our third cycle students will participate in the program "Unité sans violence" to intervene with the younger children and promote respectful behavior.

I deeply hope that this innovative approach will go beyond the borders of St-Romain and that its positive repercussions will be felt throughout the community.

I thank you in advance for your implication and your collaboration to our school life.

Chantal Deslauriers, principal of St Romain and Ste-Clotilde schools



Profil santé Jardins-de-Napierville

is a partnership of regional organizations who are proud to launch an extensive programme offering young people in communities the maximum of opportunities to enable them to be physically active and to make available to them healthy eating choices.

Among the activities planned for young people are a collective vegetable garden in Hemmingford and also cookery workshops to be held at the Maison des Jeunes de la Frontière. A close association has also been developed with day care centres and schools.

Profil santé Jardins-de-Napierville receives the support of Quebec en Forme. This latter group endorses the adoption and regular practice of healthy eating habits and a physically active lifestyle for young Quebecers from birth to the age of 17 years.

Information : Maude Saint-Hilaire, coordinator in healthy living habits for Profil santé : 450-245-7289
maude@cld-jardinsdenapierville.com

translation Sheila Lord



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 336 000\$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

tous les vendredis matin de 7h à 9h au Centre Récréatif de Hemmingford

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc. Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, 450-247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949



LA CAMPAGNE DU COQUELICOT DE LA LÉGION

Le Jour du souvenir doit rester et être observé avec respect à 11h le 11ème jour du 11ème mois de chaque année par nous et nos successeurs. Notre campagne du coquelicot débutera le **24 octobre**. Des plateaux de coquelicots seront disponibles pour notre communauté et les communautés environnantes. S'il vous plaît, donnez généreusement.

SHRINERS Nouveau à Hemmingford

Les Shriners de Hemmingford viennent en aide aux enfants de toute les nationalités de la région située entre Hemmingford et Huntington. Le seul hôpital Shriners au Canada est située à Montréal, et un nouvel édifice est en construction. Il y a 18 hôpitaux Shriners aux États-Unis. Le nom de notre groupe est Frontier puisque nous travaillons en collaboration avec nos amis de l'État de NY. Nos membres proviennent aussi de Lacolle, Ormstown et Châteauguay.

Des soins sont prodigués aux enfants de moins de 18 ans qui souffrent de problèmes orthopédiques, de brûlures, de blessures à la colonne vertébrale ou de malformations telles que bec-de-lièvre et fentes palatines. Tous les services sont offerts gratuitement. Depuis 1922 les Shriners ont amélioré la qualité de vie de plus de 800,000 enfants.

Information : en français, Tony Calvarese 450-247-3436; en anglais, Roy Catto 450-247-0082.

COMMUNAUTÉ CHRETIENNE SAINT-ROMAIN de HEMMINGFORD

Sacrements d'initiation chrétienne et transmission de la foi

La transmission de la foi est un défi quotidien pour les familles catholiques du Québec. À Saint-Romain, nous voulons soutenir les parents dans cette tâche auprès de leurs enfants. C'est pourquoi, il y a quelques semaines, nous avons procédé à l'inscription des enfants aux ateliers de catéchèse menant aux sacrements d'initiation chrétienne (Réconciliation, communion et confirmation) de la saison 2013-2014. Si vous avez manqué cette occasion, il n'est pas trop tard pour le faire. Nous cherchons aussi des parents ou grand-parents qui accepteraient de donner de leur temps pour nous aider dans cette mission. Vous pouvez nous rejoindre à 514-587-8230 ou benoit.bleau@gmail.com.

Cordialement vôtre,

Benoît Bleau

Le diocèse de Valleyfield offre quelques outils pour aider les familles dans la transmission de la foi. Vous pouvez vous rendre à www.diocesevalleyfield.org/fr/jeunesse/

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

26 oct. Poulet BBQ - 17h

10 nov. Cérémonie/Jour du Souvenir, École élémentaire de Hemmingford - 11h

11 nov. Cérémonie/Jour du Souvenir de la Légion, au Cénotaphe - 11h

20 nov. Réunion mensuelle - 19h30

30 nov. Poulet BBQ - 17h

7 déc. Souper/dinde/Dames Auxiliaires - 17h

18 déc. Réunion mensuelle - 19h30

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent

21 novembre, 19 décembre - 18h

COMITÉ POUR L'ENVIRONNEMENT DE HEMMINGFORD

Voulez-vous faire quelque chose pour aider à votre environnement? Voulez-vous vous joindre à un groupe qui organise des activités environnementales? Venez nombreux à la réunion annuelle du comité pour l'environnement de Hemmingford. Soyez les bienvenues!

Cette réunion aura lieu à la salle de l'Église Unie de Hemmingford, à l'arrière de l'église qui est en face du Café.

vendredi le **29 novembre** : de 17h à 21h

Ça sera un souper communautaire. SVP apportez un de vos plats favoris en guise de billet d'admission. Merci!



DOMAINE DES
SALAMANDRES

POIRÉ DE GLACE
VIN DE GLACE
PEAR ICE WINE
ICE WINE

mai à oct : mercredi au dimanche - 10 à 17h
nov à déc : samedi et dimanche - 10 à 17h

196, chemin Covey Hill, Hemmingford, QC
450.247.9000 www.salamandres.ca



V&S
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD

Martin Tremblay
Faith Gower
247-2088
504 Champlain
Hemmingford
varieteshemmingford@hotmail.com

- saisonnier
- peinture
- papeterie
- jouets
- bottes
- vêtements
- quincaillerie de dépannage



1987
HARMONIE
LACOLLE Qc.

Choeur d'hommes - Men's Choir
MGV Harmonie
is welcoming new members
for our upcoming season.

We are rehearsing every
Thursday evening in
St. Bernard de Lacolle.

For more information,
please contact Othmar.

450 247-2870
ohaeni@aol.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed. : 1pm - 5pm Saturdays : 9am-1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949



ROYAL CANADIAN LEGION POPPY CAMPAIGN

Remembrance Day shall remain and be reverently observed at the 11th hour of the 11th day of the 11th month of each year by us and our successors.

Our Poppy campaign will start on **October 24**. Poppy trays will be displayed throughout our community and surrounding communities. Please give generously.

NEW TO HEMMINGFORD, FRONTIER SHRINER CLUB

489 Frontier St, in the Masons building

What we do - Help children of all races, from Hemmingford to Huntington area. There is one Shriners Hospital in Canada, in Montreal; a new one is under construction . There are 18 Shriners hospitals in the U.S. Our club is called Frontier because we work together with our American brothers from NY state. We also have brothers in the club from Ormstown, Lacolle and Chatauguay.

The Shriners Hospital helps children with orthopaedic conditions, burns, spinal cord injuries and cleft lip and palate. All services are provided at no charge. Since 1922 Shriners have helped over 800,000 children. All funds raised go to the Children at the Hospital. Info : English: Roy Catto 450-247-0082 French: Tony Calvarese 450-247-3436

SAINT-ROMAIN ROMAN CATHOLIC COMMUNITY of HEMMINGFORD

Christian Initiation Sacraments and Faith Transmission

Faith transmission is a daily challenge for catholic families in Quebec. In the St-Romain Catholic Community, we would like to help parents and children who are facing this challenge. In this connection a few weeks ago, we registered some children in the 2013-2014 Christian Initiation Sacraments Workshops (Reconciliation, Communion and Confirmation). If you missed this opportunity, it is not too late to register your child. We are also looking for parents and grand-parents who would like to help us in this mission. You may reach us at 514-587-8230 or at benoit.bleau@gmail.com.

Best regards,

Benoît Bleau

The Valleyfield Diocese offers some tools to help families in the transmission of faith to their children at : www.diocesevalleyfield.org/fr/jeunesse/

Unfortunately for the moment it is only in French !

COURS DE MUSIQUE MUSIC LESSONS



Piano - Chant - Théorie
Piano - Voice - Theory

Sophie Bjerke 450.247.2715
northcountrymusicology.wordpress.com



Cours pour tous les niveaux Équitation classique

Chasseur / Sauter / Dressage

Lessons for all levels

Hunter / Jumper / Dressage

Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !

hemmingfordequestrian.com

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm

for bridge, 500, nine & pinachil.

Contribution: \$2. Everyone is welcome.

Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

ROYAL CANADIAN LEGION

Oct. 26 - BBQ Chicken - 5 pm

Nov. 10 - Remembrance Day Service, Hemmingford Elementary School - 11am

Nov. 11 - Legion Remembrance Day Service, Legion Hall/Cenotaph - 11 am

Nov. 20 - Legion Monthly Meeting - 7:30 pm

Nov. 30 - BBQ Chicken - 5 pm

Dec. 7 - Ladies Auxiliary Turkey Dinner - 5pm

Dec. 18 - Legion Monthly Meeting - 7:30pm

Golden Age Suppers

at The Old Convent

November 21, December 19 - 6pm

HEMMINGFORD ENVIRONMENT COMMITTEE

Think Globally, Act Locally

Want to make a difference in our environment? Wishing to get involved in your local environment group? Please come along to the Hemmingford Environment Committee's annual general meeting. All welcome, families too.

This will be a Potluck supper and meeting held at the United Church Hall behind the church across from the Café.

Friday November 29, 5pm - 9pm

Just bring along a platter of your favourite food to share as your entrance ticket. Thank you!

DATES À RETENIR		DATES TO REMEMBER	
26 octobre	Légion - Poulet BBQ- 17h	October 26	Legion BBQ Chicken - 5 pm
3 novembre	Élections municipales	November 3	Municipal Elections
4 novembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h	November 4	Township Council Meeting - 8pm
5 novembre	Réunion du Conseil du Village - 20h	November 5	Village Council Meeting - 8pm
9 novembre	Bazar de Noël, Église St. Luke	November 9	Christmas Bazaar - St. Luke's
10 et 11 nov.	Cérémonies - Jour du Souvenir	Nov. 10 & 11	Remembrance Day Ceremonies
21 novembre	Souper de l'Âge d'Or - 18h	November 21	Golden Age Supper - 6pm
29 novembre	Réunion Comité pour l'environnement - 17h	November 29	Environment Committee Meeting - 5pm
30 novembre	Légion - Poulet BBQ- 17h	November 30	Legion BBQ Chicken - 5 pm
30 novembre	Foire de Noël - Guides de Hemmingford	November 30	Christmas Craft Fair - Girl Guides
30 nov., 1 déc.	Marché de Noël canado-allemand	Nov. 30, Dec.1	German Canadian Christmas Market
2 décembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h	December 2	Township Council Meeting - 8pm
3 décembre	Réunion du Conseil du Village - 20h	December 3	Village Council Meeting - 8pm
7 décembre	Bibliothèque - Atelier - Benoît Bleau - 10h	December 7	Library - Talk - Benoît Bleau - 10am
7 décembre	Légion - souper à la dinde - 17h	December 7	Legion Turkey Dinner - 5 pm
19 décembre	Souper de l'Âge d'Or - 18h	December 19	Golden Age Supper - 6pm



Info Hemmingford



L'équipe – The team

Membres du conseil d'administration

Board of directors:

Benoît Bleau, président

Michel Lefebvre, vice-président

Ginette Bars, secrétaire-trésorière

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

Publicité – vente / Advertising sales:

Ginette Bars, cchdd@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Distribution : Ginette Bars

Imprimeur / Printer : R Hébert

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading – translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma Hubbard, Nancy Clair - Sûreté du Québec, Comité de la Bibliothèque, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel, Mario Leblanc

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Prochaine parution

Date de tombée **3 décembre** 2013

Date de distribution **17 décembre** 2013

Next edition

Deadline **December 3**, 2013

Publication date **December 17**, 2013

infohemmingford@gmail.com 450-247-2479

HEMMINGFORD, À L'ÉCOUTE DES GÉNÉRATIONS



L'heureuse gagnante du concours pour le logo, représentant les politiques familiales et des aînées (MADA), est Sheila Kenisha Rosas Espina de l'École St-Romain. Elle s'est mérité un sac à dos Louis Garneau, un étui à crayon Buffalo et une gourde Bios H2O. Nous aimerions dire un gros merci aux élèves des deux écoles élémentaires qui ont participé.

The winner of the logo contest, representing the family and aged friendly policies (MADA), is Sheila Kenisha Rosas Espina from the St-Romain elementary school. Her prize was a Louis Garneau school bag, a Buffalo pencil case and a Bios H2O water bottle. We would like to thank all students from both elementary schools that participated.

Sylvie Dubuc, chargée de projet pour Canton de Hemmingford
Pascale Giroux, chargée de projet pour Village de Hemmingford

Info Hemmingford reçoit l'appui des Municipalités du Canton et du Village de Hemmingford
Info Hemmingford receives the support of the Village and Township Municipalities